



FACULTAD DE LETRAS  
UNIVERSIDAD DE EL CAIRO  
Departamentos de Español y Árabe



UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE  
Dpto. de Filología y Traducción

## XV SIMPOSIO DE INTERCULTURALIDAD Y TRADUCCIÓN

### *“Homenaje a Tawfiq al-Hakīm con motivo del XXXV aniversario de su muerte”*

(Sevilla/El Cairo 24-26 de octubre 2022)

## **PROGRAMA**

### **Lunes 24 de octubre de 2022:**

#### **Inauguración (8:30-9:00, Sala de Grados I de la Biblioteca):**

- Ilma. Sra. Decana de la Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide, Dña. **Rosario Moreno Soldevila**.
- Ilma. Sra. Decana en funciones de la Facultad de Letras de la Universidad de El Cairo, Dña. **Abeer Mohamed Abdelsalam**.
- Prof. Dr. **Saad Mohamed Saad**, Responsable del Área de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Pablo de Olavide.

#### **Primera Sesión (9:00-10:30):**

1. Doaa Salah Mohamed Elmeselhy (Universidad de Azhar): “Traducción del diminutivo español al árabe: retos y propuestas. Estudio aplicado a la traducción árabe de *Los cachorros* y *La colmena*”
2. Hayam Abdou (Universidad de Helwan): “El trasvase al español de los valores filosóficos y culturales en *Cacería* y *Viaje en tren* de Tawfiq Al-Hakim: lo universalista versus lo nacionalista”.
3. Rocío Velasco de Castro (Universidad de Extremadura): “Las novelas de Tawfiq al-Hakim como herramienta didáctica en el aula: historia y traducción”.



FACULTAD DE LETRAS  
UNIVERSIDAD DE EL CAIRO  
Departamentos de Español y Árabe



UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE  
Dpto. de Filología y Traducción

## XV SIMPOSIO DE INTERCULTURALIDAD Y TRADUCCIÓN

### **“Homenaje a Tawfiq al-Hakīm con motivo del XXXV aniversario de su muerte”**

(Sevilla/El Cairo 24-26 de octubre 2022)

## **PROGRAMA**

### **Segunda sesión (14:00-16:00):**

1. Manar Elhalwany (Universidad de Zaqaziq): “La imagen del burro frente a la del ser humano en *Platero y yo* de Juan Ramón Jiménez y *El burro de Al-Hakim* de Tawfik Al-Hakim. Análisis de (des)cortesía verbal contrastivo”.
2. Ahmed Hussein Elshazly (Universidad Autónoma de Madrid): “Tendencias de uso de los sinónimos funcionales en la traducción de los textos narrativos”.
3. Mohana Sultan, Bettina Schnell y Samira Allani (Universidad Pontificia de Comillas): “Diseño de un curso de autoaprendizaje virtual de árabe como lengua extranjera”.
4. Ahmed Shafik (Universidad de Oviedo): “Traductología e intertextualidad: *La gente de la caverna* de Tawfiq al-Hakim”.

### **Tercera sesión (16:00-18:00):**

1. Hazem Eid Deiab (Universidad de El Cairo): “La Influencia del prejuicio gadameriano en el proceso traductológico del texto literario: Análisis interdisciplinar”.
2. Rana Younes Badr (Universidad de Ain Shams): “La interpretación en los Servicios Públicos para los menores árabes no acompañados en España”.
3. Abdel-Khalak Najmi (Universidad Autónoma de Madrid): “Tánger, tierra de truchimanes”.
4. Madian Maghrabi (Universidad de Aswan): “Tawfiq al-Hakim y la representación de la realidad egipcia en *Diario de un fiscal rural*”.



FACULTAD DE LETRAS  
UNIVERSIDAD DE EL CAIRO  
Departamentos de Español y Árabe



UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE  
Dpto. de Filología y Traducción

## XV SIMPOSIO DE INTERCULTURALIDAD Y TRADUCCIÓN

### *“Homenaje a Tawfiq al-Hakīm con motivo del XXXV aniversario de su muerte”*

(Sevilla/El Cairo 24-26 de octubre 2022)

## **PROGRAMA**

### **Martes 25 de octubre de 2022:**

#### **Cuarta sesión (8:30-10:00):**

1. Elisa Barbero Valderrama (Universidad Pablo de Olavide): “Particularidades de la interpretación en encuentros con mujeres víctimas de trata: el caso de los intérpretes de lengua árabe”.
2. Sherine Samy Gamaleldin (investigadora libre): “La inmediatez del teatro desde la perspectiva de la traducción teatral”.
3. Mohamed Othman (Universidad de Helwan): “El impacto del lenguaje publicitario en la comunicación”.

#### **Quinta sesión (14:30-16:00):**

1. Abd al-Rahman Elsharqawy (Universidad de Osaka): ““REWRITING” as a useful approach to investigate the reading journey of “Yawmiyyat Na’ib Fil-Aryaf” by Tawfik Al-Hakim” ( مفهوم إعادة الكتابة بوصفه مدخلاً فعالاً في تقصي رحلة "يوميات نائب في الأرياف" لتوفيق الحكيم).
2. Hajar Chourak (Universidad Euro-Mediterránea de Fez): “Aspectos lingüísticos en la traducción de la inferencia”.
3. Emilio González Ferrín (Universidad de Sevilla): “La generación literaria de Tawfiq al-Hakim: Kamil Husayn y la traducción ecuménica de Fórneas Besteiro”.



FACULTAD DE LETRAS  
UNIVERSIDAD DE EL CAIRO  
Departamentos de Español y Árabe



UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE  
Dpto. de Filología y Traducción

## XV SIMPOSIO DE INTERCULTURALIDAD Y TRADUCCIÓN

### **“Homenaje a Tawfiq al-Ḥakīm con motivo del XXXV aniversario de su muerte”**

(Sevilla/El Cairo 24-26 de octubre 2022)

## **PROGRAMA**

### **Miércoles 26 de octubre de 2022:**

#### **Sexta sesión (11:00-12:30):**

1. Rocío Llorente Núñez (Universidad de Sevilla): “La traducción de los culturemas en El callejón de los milagros de Naguib Mahfuz”.
2. Javier Sánchez Mesas (Universidad de Qatar): “La influencia del islam y su cultura en el aula de español para extranjeros en Qatar”.
3. Nour El Hoda El Meliguy (Universidad de El Cairo): “La traduction française de Tawfiq Al-Hakim entre roman et théâtre”.

#### **Séptima sesión (16:30-18:30):**

1. Naglaa Waly (Universidad de Turín): “Tawfiq al-Ḥakīm’s *Yawmiyyāt nā’ib fī al-aryāf*: The Repeated Conquest of Contemporaneity”.
2. Dalia Mustafa (Universidad de Manchester): “Irony and the Absurd in Tawfiq al-Hakim’s play *Fate of a Cockroach*”.
3. Mohamed El-Madkouri Maataoui (Universidad Autónoma de Madrid) y Beatriz Soto Aranda (Universidad Rey Juan Carlos): “La diglosia traductora en Tawfik al Hakim: *Los asnos*, como ejemplo”.
4. Saad Mohamed Saad (Universidad Pablo de Olavide): “La traducción al español del lenguaje coloquial en *El despertar de un pueblo* de Tawfiq al-Ḥakīm”.

### **Notas:**

1. Para evitar cualquier riesgo de contagio de Covid-19, las intervenciones se realizarán, preferiblemente, por Blackboard Collaborate Ultra. Así, todos los ponentes podrán participar desde casa, o desde cualquier otro sitio que ellos prefieran, teniendo que disponer, en todo caso, de un ordenador provisto de cámara y micrófono, así como de una conexión a internet. El enlace de participación será facilitado con suficiente antelación.
2. Las sesiones presenciales que se realicen se celebrarán desde la Sala de Grados I de la Biblioteca (Edificio 25).
3. Las sesiones se realizarán en el horario indicado según la hora peninsular española.